

## Türkische Urkunden zur Geschichte Ungarns und Polens.

Herausgegeben und übersetzt von

Hubert Neumann.

(Mit 1 Tafel.)

Die folgenden Urkunden sind Beiträge zur Geschichte der Verhältnisse zwischen Ungarn, Polen und der Pforte.

Die erste entstammt dem Sammelband der Wiener k. k. Hofbibliothek A. F. 32, FLÜGEL I, Nr. 261, Bl. 3; mit gütiger Erlaubnis der Direktion durfte ich sie mit mehreren andern photographieren lassen, das Original selbst hat mir nicht vorgelegen. Wie die beigeheftete Tafel zeigt, hat die Urkunde leider ziemlich gelitten. Immerhin sind die Beschädigungen nicht derart, daß sie den Inhalt der Urkunde unverständlich machen. An einigen Stellen habe ich die Wörter, die meiner Meinung nach dort gestanden haben, in [. . .] hinzugefügt, an den andern freilich habe ich dies nicht wagen zu dürfen geglaubt.

امير الامراء الكرام كبير الكبراء الفخام ذو القدر والاقرام [so!] صاحب  
العز ولاحتشام<sup>1)</sup> المختص<sup>2)</sup> بمزيد عنايت الملك العلام بدون بكلر بكيسى  
بالي دام اقباله

توقيع رفيع همايون واصل اوليچاق معلوم اولاهه حاليا دركاه معلومه  
مكتوب كوندروب كفار خا[كسارك] [Zeile 2] عسكرته باش اولان هوسك نام  
مبلعون استروغون<sup>3)</sup> قلعهسى اوكنه. كلدوكى وحاليا دوتساقلقدن خلاص

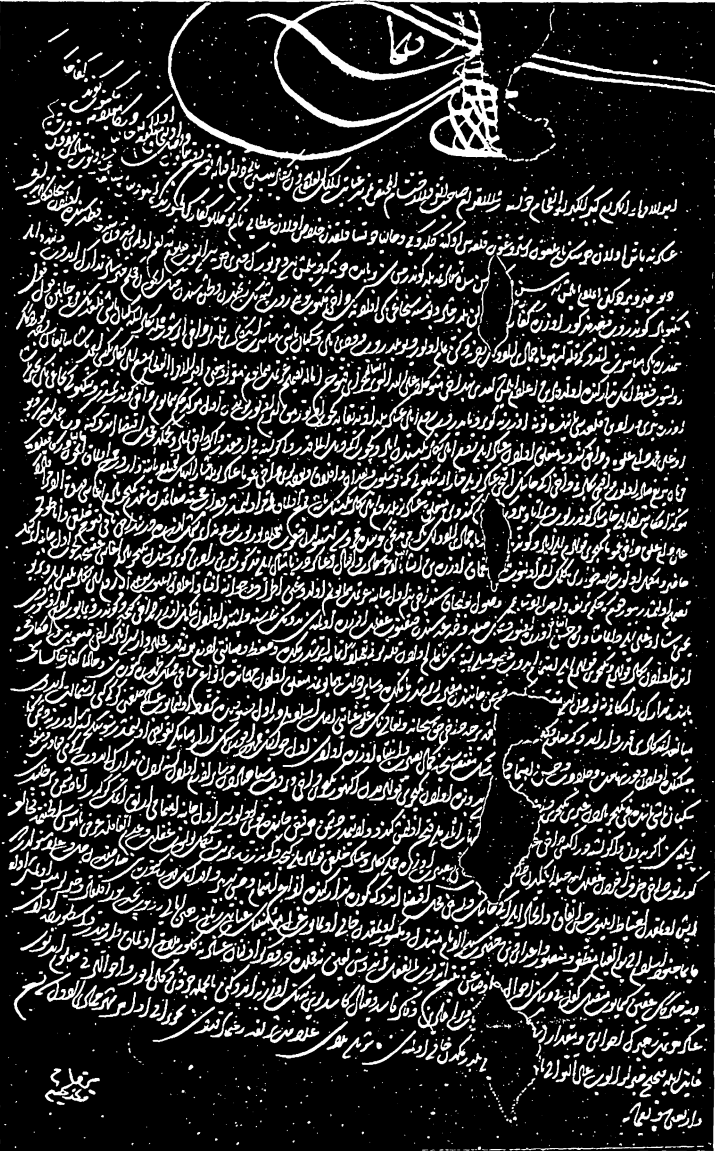
1) Original اختشام

2) Original المختص

3) Das ungarische Esztergom, lateinisch: Strigonium, deutsch: Gran.

اولان عطایی نام کوللو کفارک طبورنده اتلو و بیاده مبلغه عسکر اولوب  
 نیتلری بودون و پیشته [به بوریهلم] [Zeile 3] دیو خبر و برمدو کین اعلام  
 ایلمشسن [و صم] سن سده سعادتمه بله کوندرمشسن بو بایده هر نه که  
 دینلمش ایسه و مزبورک خبری هر نه ایسه انوب معلوم شریفم اولدی  
 ویدون و پیشته محافظهسنده اولان سنجا قیقلید اخی [Zeile 4] مکتوبلر  
 کوندروب وجه مذکور اوزره کفار [ک کلدکلر] سن بلدرمشلر و بوسنه سنجاغی  
 بکی اولامه بک داخی مکتوب کوندروب پشتنه نک ایچندن و طشرهسندن  
 جنک ایچون محکم مترسلر تدارک ایدوب و کندو ایله [Zeile 5] سنندره  
 بکی مباشرت اتدوکی قلّه اشبو ماه جمادی الاولک اخرنه دکن تمام اولور  
 دیو بلدروب وودین بکی و سکیان باشی مباشرت اتدکلری قلّه داخی  
 ایرشور جمله بکلر ایله سکیان باشی قلعه تک هر جاتین قول قول [Zeile 6]  
 اولشوب حفظ اتمک تدارکنده اولدقلرین اعلام ایلمش امدی بنداخی  
 متوکلا علی الله العزیز المتعال غزای فتوح اماله تصمیم عزیزمت همایونم  
 مقرر اولمغین امیر الامراء العظام روم ایلی بکلریکیسی احمد پاشا سابقا سن  
 وجه کوردوک [Zeile 7] اوزره بتری وارالین قلعهسی ییننده تونه اوزره  
 کوپرو یاپدروب روم ایلی عسکر یله اوته یقایه کچوب اوتورمق امر اولوب  
 بوندن اول مؤد حکم همایونم داخی کوندلمشدر و نیکیبولی سنجاغی بکی  
 یحیی پاشا [Zeile 8] اوغلی محمد دام علوه و داخی کندویه متعلق  
 اولان عسکر ایله روم ایلی بکلریکیسندن ایلرو کچوب اکر دیل الماقدر و اکر  
 پشتیه و ارمقدر و اکر داخی ایلرو کچمکدر محل اقتضا اتدوکنه کوره  
 عمل ایلمهسن دیو [Zeile 9] فرمان شریفم صادر اولوب و افنجی بکلرنی  
 داخی ایکی جانبک اقتجی عسکرلیله مشار الیه نیکیبولی بکینه قوشلوب  
 و بغداد و افلاق و بوده لری داخی عموما عسکرلیله مشار الیهک تعجلا یاننه  
 واروب جمع اولماق ایچون حالیا درکاه معلماک [Zeile 10] مؤد احکام  
 شریفه ایله چاوشلر کوندروب و ..... کندولره  
 متعلق عسکرلیله روم ایلی بکلریکیسنگ یاننه جمع اولماق امر اولنمشدر  
 و ذات محسنه صفاتمدن مقدم یکیچیریلرم اغاسی قدوت الامرا و الا [کرام]

<sup>1</sup>) Die Lücke erschwert das Entziffern der beiden unmittelbar vorausgehenden Wörter.





[Zeile 11] علی دام علوه داخی عموما یکیچیری قوللرم ایله ایلزو  
 کوند[زلوب اشبوا] ماه جمادی الاولک یکرمی یدنجی کوندده محروسه  
 استنبولدن [so!] چقبوب معجلا یوریوب بدونه ایرشمک اوزره در بنداخی  
 باقی فتوح خلقی. واناطولی غ[زاسی] [Zeile 12] حاضر ومکمل اولوب  
 خاصه طوارله کلنک امر اولنوب [مان چ] قمازم اوزره بن انشا الله الاعز  
 سعادت واقبال وعساکر دریا مثال ایله مذکور بتری وارالین کوپروسندن  
 یکیچیریلرم اغاسی عقبنجه کچوب اول جانبه ایرشمکه [Zeile 13] تصمیم  
 اولنمشدر بیوردوم که حکم شریف واجب الاتباعم وصول بولنجاق  
 سنداخی بنم اول جانبه عظیمت همایونم اولدوغین اطراف وجوانبه افشا  
 واعلان ایلنوب مومی ایله روم ایلی بکلریکیسی ایله ومزبور [Zeile 14]  
 یحیی پاشا اوغلی ایله دایما مشاوه وحسن اتفاق اوزره اولوب دشمنک  
 حیله وخدمهسندن صقنوب غفلت اوزره اولمیهسن بدونک بناسنه  
 وپشتنده اولان بنانک اوزرنه داخی کینجه وکوندز دیمایوب نعم اوشوروب  
 [Zeile 15] انده اولان بکلر قوللرم ویکیچیری قوللرم ایله اهتمام ایدوب  
 خصوصیهل پشتهنک ناتمام اولان قللرنی تعجلاً اتمامه ایرشدرمکده وحفظ  
 وصیانتی لازم هر نه قدر محللر وار ایسه انلرکداخی صعوبت واحکامی  
 [Zeile 16] بابنده تدارک وامکانی نه یوزدن ایسه مق.....  
 دشمن جانیندن مصری ایرشدرمامکده وسایر دولت همایونمه متعلق اولان  
 مهمانده انواع مساعی جمیلک ظهوره کنورهسن وحالیا کفار خاکساری  
 [Zeile 17] مبالغه اتدکلری قدر وار اتدوکی معلوم دک[در ایسه] ینه بو  
 تقدیرجه داخی حق سبحانه وتعالی نک علو عنایتی اهل اسلامه در  
 اول خصوصه ترد اولنمایوب عسکر خلقنی کرکی کمی استمالت ایدوب  
 [Zeile 18] جیلتکده اولان وفور شهامت وجلالت وحسن اهتمام  
 و..... سنک مقتضاسنجه کمال بصیرت وانتباه اوزره اولهسن اول جوانبک  
 جمهور اموری سنک آراء صانتکه تفویص اولنمشدر شوپلکه پشته اوزرنه  
 دشمن کل[نجه] [Zeile 19] سکبان باشی یاننده غی [so] یکیچیریلدن غیری  
 یکیچیری داخی ..... بدنده اولان یکیچیری قوللرمدن ایکیبوز  
 یکیچیری داخی ویزوب وسپاهیلرین وسایر لازم اولان نسنلرین تدارک

ایدوب کرکی کبی معاونت ومظا[هرت] [Zeile 20] ایلیبسن اکر بدون و  
 اکر پشته در ایکیسی داخی ع . . . . . [ج]هان اثارمله فتج  
 اونمش کندو ولایتدر دشمن هر فتغی جانبده قوی اولور ایسه اول  
 جانبه اهتمامی ارتق اتمک کرکدر اما دشمن بر جانبدن [Zeile 21]  
 کورنور داخی طرف اخرنوم غفلت ایله حیلده ایلمکدن داخی [صقنوب  
 حسن ب]عبیرت اوزره جمله بکلر وعسکر خلقی قوللرمله کیجه وکوندزده [so]  
 مرتت ومکمل بولنوب غفلت وعدم اتفاقه عرض وناموس سلطنتمه مختلف  
 [Zeile 22] ایش اولمقدن احتیاط ایلیوب حسن اتفاق واتحاد ایله ایکی  
 جانبک داخی محل اقتضا اتدوکنه کوره تدارکنده انواع اهتمام وحسن  
 تدبیر واقدامک ظهوره کتوره سن جناب حقندن جل وعلا مسولدر که  
 [Zeile 23] دایما جنوب اسلام الی یوم القیام مظفر ومنصور واعدای دین  
 حصرت سید الانام میتدل ومکسور اولمقدن خالی اولمایوب غراه مؤمنینک  
 عنایت ربانی رعین امالی اولوب نجه یوز اقتبال [?] وخیرلر میسر اولمش  
 اول [Zeile 24] وینه خبرکک عقبن کسمایوب متصل کقاری دینک احوال  
 وواضعن تتبع اتدروب بالفعل فرندوش لعین نه محکده در و ذکر اولنان  
 عسکرنه کلوب ملاقی اولمش وارمیدر . . . . . [Zeile 25] اولاسن  
 عسکر تزیمت رعبرک احوالن ومقدارن . . . . . [ار]باب ویراقلرین  
 وفکر فاسد وخیال کاسدلری نه نک اوزرنه اتدوکیبن بالجمله جزوی وکلنی  
 امور واحواللرنی معلوم ایدنوب [Zeile 26] غایت ایله صحیح خبرلر الوب  
 علی التوالی . . . . . بلدرمکدن خالی اولمییه سن شویله بلهسن  
 علامت شریفه اعتماد قلاسن تحریرا فی اواخر شهر جمادی الاول سنه  
 تسع [Zeile 27] واربعین وتسعمایه

بمقام  
 قسطنطینه

Übersetzung:

Emir der edlen Emire, Großer der vornehmen Großen, Besitzer von Macht und Hochschätzung, Inhaber von Würde und Pracht, durch die besondere große Gnade des allwissenden Königs Auserwählter, Bejlerbey von Ofen, Bali, dessen Glück dauern möge!

\*) Ich habe dieses Wort nicht entziffern können.

Sobald dieses hohe, mit dem Handzeichen versehene kaiserliche Schreiben eintrifft, sei kund: Du hast jetzt an meine erhabene Pforte einen Brief geschickt, hast gemeldet, daß der an der Spitze der Soldaten der verworfenen Ungläubigen stehende Herzog, der Verfluchte, vor die Festung Gran gekommen sei, und daß der jetzt aus der Gefangenschaft befreite 'Aṭai in einem freiwilligen Heerhaufen der Ungläubigen über eine große Menge von Reitern und Fußsoldaten verfüge und seine Absicht kundgegeben habe, auf Ofen und Pest zu marschieren, und hast zugleich auch an meine glückliche Schwelle geschickt. Was auch immer in dieser Beziehung gesagt wurde, und was für eine Nachricht über den Erwähnten man auch erhielt, das ist zu meiner Kenntnis gebracht worden. Die zur Verteidigung in Ofen und Pest anwesenden Saṅḡakbejs haben ebenfalls geschrieben und berichtet, daß die Ungläubigen in der erwähnten Weise ankommen. Auch der Saṅḡakbej von Bosnien, Ulama Bej, hat einen Brief geschickt und gemeldet: »Um innerhalb und außerhalb Pests kämpfen zu können, haben wir befestigte Schanzen angelegt; der von mir und dem Bej von Semendra begonnene Turm<sup>1)</sup> wird bis Ende des laufenden Monats Ğumâdi-ül-ewwel fertig sein.« Ferner hat er berichtet, daß die von dem Bej von Widin und dem Segbânbaschy angefangenen Türme gleichfalls ihrer Vollendung entgegengehen, daß alle Bejs und der Segbânbaschy auf jede Seite der Festung Abteilungen abkommandiert und Vorbereitungen zur Verteidigung getroffen hätten.

Da nun im Vertrauen auf Gott, den Allmächtigen, den Höchsten, für den Wunsch (?) des Eroberungszuges mein kaiserlicher Aufbruch bestimmt festgesetzt ist, so habe ich dem Emir der edlen Emire, dem Bejlerbej von Rumili, Aḥmed Pascha, befohlen, so wie Du früher gesehen hast, neben der Festung Peterwärdein eine Brücke über die Donau schlagen zu lassen, mit den Soldaten aus Rumili hinüberzugehen und sich auf dem andern Ufer festzusetzen; vorher war schon ein dringender kaiserlicher Befehl [in demselben Sinne] ergangen.

Ferner ist von mir ein hoher Ferman erlassen worden [des Wortlauts]: »Der Saṅḡakbej von Nikopolis, Mehmed, Sohn des Jahja Pascha, dessen hohe Stellung von Dauer sein möge, soll mit den ihm unterstellten Truppen vor dem Bejlerbej von Rumili vorausmarschieren, von Gefangenen Nachrichten einziehen<sup>2)</sup>, auf Pest marschieren und

<sup>1)</sup> Diesen Turm Ulama Paschas erwähnt auch Ewlija VI, 229 Z. 3 v. u. (JACOB).

<sup>2)</sup> ديل الموق KIEFFER et BIANCHI: prendre langue, faire un prisonnier pour apprendre de lui la position de l'ennemi. Vgl. Kemalpaschazâde, *Mohacsname*, Paris 1859

vorrücken. Handle den Anforderungen der Lage entsprechend.\* Außerdem sind jetzt durch Čauše dringende Befehle meiner hohen Pforte geschickt worden: »Die Bejs der Akingi sollen mit den Akingi beider Seiten <sup>1)</sup> zu dem erwähnten Bej von Nikopolis stoßen, die Woiwoden <sup>2)</sup> der Moldau und der Walachei sollen sich mit ihren sämtlichen Soldaten schleunigst zu dem Erwähnten begeben und sich mit ihm vereinigen\* und . . . . . wurde befohlen, mit den ihnen unterstellten Soldaten zu dem Bejlerbej von Rumili zu stoßen<sup>3)</sup>. Vor meiner mit vortrefflichen Eigenschaften begabten Person ist der Aga meiner Janitscharen, Ali, das Vorbild der edlen Emire, dessen hohe Stellung von Dauer sein möge, mit meinen sämtlichen Janitscharen-Abteilungen in Marsch gesetzt worden; er hat das wohlbewahrte Stambul am 27. des laufenden Monats Ğumâdi-ül-ewwel [= 8. September 1542] verlassen, er marschiert schnell und ist im Begriff, Ofen zu erreichen.

Was mich betrifft, so bin ich, nachdem dem übrigen Kriegsvolk und dem Anadolischen Kontingent befohlen worden, fertig und bereit zu sein und zu seinen Herden [?] zu stoßen, zu sofortigem Aufbruch bereit, und es ist beschlossen worden, daß ich, so Gott, der Allmächtige, will, mit Glück und Erfolg und mit Soldaten wie das Meer unmittelbar nach dem Aga meiner Janitscharen über die erwähnte Brücke bei Peterwardein gehe und das gegenüberliegende Ufer gewinne, und ich habe befohlen, daß, sobald mein hoher, Gehorsam heischender Befehl eintrifft, Du meinen kaiserlichen Aufbruch nach dort in der Umgegend und nach allen Himmelsrichtungen hin bekanntgebest und ausrufen lassest und mit dem oben erwähnten Bejlerbej von Rumili und dem genannten Sohn des Jahja Pascha immer beratschlagest und [mit ihnen] in gutem Einvernehmen bleibest, vor des Feindes List und Tücke auf der Hut und nicht sorglos seiest. Gegen die Gebäude von Ofen und auch gegen die von Pest treibe (ohne zu sagen: »Es ist Tag oder Nacht«) bei Tage und bei Nacht Minenstellen vor; die dort befindlichen Bejs mit meinen Soldaten und meinen Janitscharen-Abteilungen mögen sich beson-

S. 49, Z. 20; ebendort auf S. 5. letzte Zeile findet sich بالی پاشا . . . . . بر  
 نیچہ سن دل کتورمکہ کوندرمشدی.  
 Prof. JACOB teilt mir noch einen Beleg aus Ewlija VI, 229 Z. 16 mit: دیل واسیر کتیرلر.

<sup>1)</sup> Die europäische Türkei (= Rumili) und die asiatische (= Anatolien).

<sup>2)</sup> So hießen die unter türkischer Oberhoheit stehenden Fürsten der Walachei und der Moldau. Zur Geschichte der Moldau und der Walachei vgl. besonders URSU, *Die auswärtige Politik des Peter Rareş, Fürst von Moldau*, Wien 1908, Sülejmäns Tagebuch bei HAMMER III, S. 699 f., ENGEL, *Geschichte der Moldau*, und ENGEL, *Geschichte der Walachei*.

<sup>3)</sup> Nach Petschewi I, 235 hatte der Bejlerbej von Rumili den Befehl erhalten, die Truppen in Sofia zusammenzuziehen.



ders anstrengen, die noch unvollendeten Türme von Pest schleunigst fertigzustellen, und das zu seiner Verteidigung und seinem Schutz Nötige, was auch immer am Platze sein mag, tun, betreffs der bei ihnen [anzulegenden] Hindernisse und Befestigungen alle nur möglichen Vorbereitungen treffen . . . . . [Achte darauf, daß] von seiten des Feindes kein Schade angestiftet werde, und in bezug auf die übrigen meine kaiserliche Herrschaft betreffenden wichtigen Angelegenheiten zeige den größten und schönsten Eifer. Und wenn auch gegenwärtig nicht bekannt ist, daß die verworfenen Ungläubigen in dem Übermaß vorhanden sind, so ist doch, falls es [wirklich] so ist, die erhabene Hilfe Gottes — Er ist groß und er sei gepriesen! — mit den Bekennern des Islam. In dieser Hinsicht zaudere nicht, suche das Kriegsvolk, wie es sich gehört, durch gütige Worte Dir geneigt zu machen, und sei, wie es der Deiner Natur eigenen Geschicklichkeit, Gewandtheit, vorzüglichen Gewissenhaftigkeit und . . . . . entspricht, außerordentlich wachsam und auf der Hut. Dieses Reiches Angelegenheiten sind Deiner Einsicht anvertraut, so daß, wenn der Feind auf Pest marschirt, außer den dem Segbânbaschy unterstellten Truppen auch die Janitscharen. . . . . Auch von meinen in Ofen stationierten Janitscharenabteilungen gib 200 Janitscharen ab und leiste, wie es sich gebührt, Hilfe und Beistand. Sowohl Ofen als auch Pest, beide sind durch meine . . . . . Taten erobert und sind mein Gebiet. Und wenn der Feind an irgendeiner Stelle [besonders] stark ist, so muß dort um so mehr Eifer aufgewandt werden. Aber wenn der Feind auf einer Seite gesehen wird, so sei man wachsam und auf der Hut, daß er nicht auf der andern Seite infolge [eurer] Unachtsamkeit eine List gebrauche. Alle meine Beys und das Kriegsvolk, desgleichen meine Soldaten seien Tag und Nacht bereit und schlagfertig, und man hüte sich, daß irgend etwas geschehe, was mit der Ehre und dem Ruf meiner Herrschaft nicht vereinbar ist. Durch kluges Handinhandarbeiten gebe man sich bei den die Erfordernisse beider Seiten berücksichtigenden Vorbereitungen die größte Mühe und lasse Klugheit in den Anordnungen und Eifer in der Ausführung erkennen. Von der Majestät Gottes — er ist groß und erhaben! — erhehen wir dieses: mögen immer bis zum Tage der Auferstehung die muslimischen Lande siegreich und sieggekrönt sein, möge nie unterlassen werden, die Feinde der Religion des erhabenen Fürsten der Menschen zu verachten und zu zerschmettern! Mögen sich die an die Gnade Gottes geknüpften Hoffnungen verwirklichen und vielhundertfaches Glück und Segen gewährt werden! Ferner unterbrich nicht die Folge Deiner Nachrichten; laß ständig die Verhältnisse und Lagen der Religion der Ungläubigen fleißig erforschen,

[immer fragend:] »Wo ist augenblicklich der verfluchte Ferdinand? Ist für das erwähnte Heer die Möglichkeit vorhanden, zu kommen und sich zum Treffen zu stellen?« . . . . . Erkunde die Lage des Heeres, das der Niederlage entgegengieht, seine Zahl, . . . . . seine Fahnen, und worauf ihre bösen Pläne und wertlosen Hirngespinnste hinauslaufen, kurz, unterrichte Dich über ihre Angelegenheiten und ihre Lage im einzelnen und im ganzen, sammle aufs äußerste genaue Nachrichten und unterlaß es nicht, ununterbrochen . . . . . in Kenntnis zu setzen. Solches sollst Du wissen und meinem erhabenen Handzeichen Vertrauen schenken.

Gegeben in den letzten Tagen des Monats Ğumadi-ül-ewwel im Jahr 949 [zwischen dem 8. und 11. September 1542].

In der Residenz

Konstantinopel.«

Der Empfänger dieses Schreibens, Bali Pascha, ist der zweite Bejlerbey von Ofen. Sein Vorgänger war Sülejman Pascha, ein geborener Ungar <sup>1)</sup>; er wird 1533 seiner Stellung als Bejlerbey von Sulkadr enthoben und zum Bejlerbey von Dijarbekr <sup>2)</sup>, 1535 zum ersten osmanischen Statthalter von Bagdad <sup>3)</sup> ernannt. Für 1539 bezeugt ihn Petschewi, S. 218, als Bejlerbey von Anatolien. Anfang September 1541 wurde er zum Bejlerbey von Ofen <sup>4)</sup> ernannt, mit dem Range eines Vezirs von 3 Roßschweiften. Von dieser Bestallung gibt Ewlija VI, S. 225, eine interessante Schilderung, die hier in Übersetzung folgen mag:

»An demselben Freitag ernannte und bestallte Sülejman, weil er Machthaber von Ofen war, aus eigenem Antrieb einen Vezir; [dies trug sich] folgendermaßen [zu]: Er ließ den Sülejman Pascha, der an diesem gesegneten Tage Vezir von Bagdad <sup>5)</sup> war, zu sich rufen, steckte ihm einen kaiserlichen Reiherbusch (*Sorguž*) aufs Haupt, hieß ihn (darunter) drei kostbare Ehrenkleider anlegen und sprach: »Du sollst mein gehörter Oberbefehlshaber und erlauchter Staatsrat sein mit drei Roßschweiften. Bis nach Stambul soll dir für alle Ämter des Landes Rum das Vorschlagsrecht zustehen, und alle Mir-mirán sollen unter deinem Befehl stehen. Sogar die Stelle des in Stambul befindlichen Dezgars der »7 Türme« soll im Falle der Erledigung [nur] auf deinen

<sup>1)</sup> Samy, *Kâmûsu'l-â'lâm*, II, 1218/19.

<sup>2)</sup> Ferdi, nach KARABACEK eine irrümliche Benennung für den Prinzen Mustafa, Bl. 197 u. 198. — Vgl. Petschewi S. 232.

<sup>3)</sup> Ferdi Bl. 223 b, Petschewi I, 232.

<sup>4)</sup> Petschewi S. 232, Ferdi 355 a.

<sup>5)</sup> Vgl. jedoch die Belegstellen unter Anm. 3, zum Folgenden auch Ferdi 355 a.

Antrag hin besetzt werden. O Gott, erhalte uns! Wenn der Feind gegen euch zieht, so sollst' du mir, wenn du belagert wirst, durch einen Eilboten Meldung erstatten. Meine Soldaten, die deinem Befehl zu gehorchen haben, sollen kommen. Und auch für meine Kinder und Nachkommen nach mir, für meine Vezire und Großen, für sie alle ist dies mein Vermächtnis: Dieses mein Gesetz soll niemand aufheben; denn diese Festung Ofen zu nehmen hat mir viel Mühe gekostet. Für Ofen habe ich 600 000 Mohammedaner dem Glaubenstod geweiht, und dieser mein reiner Fußstaub ist mit dem Sauerteig der Glaubenszeugen erfüllt. Ofen ist eine starke Feste, die Sehnsucht der Könige und der Thron Ungarns, diese Festung habe ich Gott anvertraut. Und ich habe den Sülejmân Pascha zum obersten Wächter und Stellvertreter gemacht. Mein Pascha sei umsichtig, ein Schützer der Untertanen, lebe mit jedermann in schönem Einvernehmen, meinen Glaubensstreitern mögen Wohltaten und Gunst gewährt werden, die Bewohner der Feste Ofen mögen Fülle und Leben finden!«

Eine volle Stunde brachte er seine guten Wünsche und Ermahnungen zum Ausdruck, und indem er dem Sülejmân Pascha die kaiserliche mit der glänzenden Tugra Sülejmâns versehene Bestallungsurkunde einhändigte, sprach er: »Mögest du beschützt und bewahrt sein, möge Gülhâba <sup>1)</sup> über Ofen wachen, möge seine Gnade gegenwärtig und wachsam sein!« Mit diesem Wunsch rezitierte er die erste Sure.

Im Anschluß hieran erzählt Ewlija noch mehrere Einzelheiten und nennt dann als seinen Gewährsmann seinen Vater, den Zunftmeister der Goldschmiede <sup>2)</sup> der Hohen Pforte, Derwisch Mehmed Zyly, Nachkommen des berühmten Heiligen Ahmed Jesewi <sup>3)</sup>, der an jenen Kämpfen teilgenommen habe.

Ofens erster Bejlerbey hat nicht lange seines Amtes gewaltet: schon nach wenigen Monaten mußte er infolge Krankheit um Enthebung von seinem Posten bitten; er starb an der Pest <sup>4)</sup>.

Eine kurze Biographie seines Nachfolgers Bali <sup>5)</sup> findet sich in Samy, *Kâmûsu'l-a'lâm* II, 1218/19. Samy nennt ihn da einen Sohn des Jahja Pascha. Dann muß dieser zwei Söhne namens Bali gehabt haben, deren jüngerer Kütschük Bali <sup>6)</sup> genannt wurde. Das *Sülej-*

<sup>1)</sup> Vg. Ewlija VI, S. 225 u. 244 und G. JACOB, *Aus Ungarns Türkzeit*, S. 27.

<sup>2)</sup> Ewlija erwähnt des öfteren, daß sein Vater Vorsteher der Goldschmiede(zunft) war, vgl. z. B. JACOB, *Hilfsbuch* II, S. 17, 1. Zeile.

<sup>3)</sup> Vgl. *Türkische Bibliothek* IX, S. 1, Anm. 1 u. XVII, S. 6, Anm. 6.

<sup>4)</sup> Vgl. Petschewi, S. 234, 1. Zeile.

<sup>5)</sup> Vgl. Petschewi, S. 235, Z. 1.

<sup>6)</sup> Vgl. Petschewi I, 87.

*mandme* erwähnt des öfteren einen Jahjapaschaoglu Bali Beg, so am 12. Juli 1521 als Sanğakbej von Awlona <sup>1)</sup>; am 15. September 1521 wird er zum Sanğakbej von Belgrad und Semendra mit 900 000 Aktsche ernannt <sup>2)</sup>, als solcher führt er in der Schlacht bei Mohács die Vorhut <sup>3)</sup>. Dieser, Kütschük Bali, starb aber bereits 933 H. <sup>4)</sup>. An den wenigen Stellen, an denen der Name des zweiten Paschas von Ofen bei Petschewi vorkommt, ist er stets nur Bali Pascha genannt, während bei dem eben erwähnten regelmäßig Jahjapaschaoglu hinzugefügt wird. Daß Petschewi hier ein Irrtum unterlaufen ist, scheint mir bei dem Zusammenhang, in dem Kütschük Balis Tod erwähnt wird, ausgeschlossen; dann darf aber auch der zweite Pascha von Ofen nicht Kütschük Bali genannt werden, wie es GLÉVAY in seiner Arbeit, *A' Budai Pasdk*, Wien 1841, tut.

Bali Pascha hat das Amt eines Bejlerbejs von Ofen nur kurze Zeit bekleidet; er starb bereits um die Mitte des Jahres 1543 und wurde auf dem Bali-Pascha-Platz in Ofen bestattet <sup>5)</sup>. Außer diesem Platz erinnert noch eine Balipascha-Bastei <sup>6)</sup> an die Zeit seiner Bejlerbejschaft.

Zu seinem Nachfolger ernannte Sülejmán nach dem Fall der Festung Gran im August 1543 den in dieser Urkunde genannten Sohn des Jahja, Mehmed Bej <sup>7)</sup>. Nach Kütschük Balis Tode, 1526/27, wird er, der bis dahin mit dem Sanğak Widin belehnt war, Sanğakbej von Semendra <sup>8)</sup>. 1534 ernennet ihn Sülejmán zum Sanğakbej von Morea <sup>9)</sup>; als solcher erobert er die Festung Koron <sup>9)</sup> wieder und bringt 1537 Katzianer <sup>10)</sup> beim Anmarsch auf Essek <sup>11)</sup> eine vernichtende Niederlage bei. 1542 ist er nach vorliegender Urkunde Sanğakbej von Nikopolis; dann müßte er wieder zum Bej von Semendra ernannt sein, wenn man Petschewi glauben will, der ihn bei seiner Ernennung zum Bejlerbej von Ofen »zu der Zeit Bej von Semendra« sein läßt <sup>12)</sup>. Als

<sup>1)</sup> Vgl. Auszug aus Sülejmans Tagebuch bei HAMMER III, S. 623.

<sup>2)</sup> Ebendort S. 625.

<sup>3)</sup> Ebendort S. 642, Petschewi I, 87, Kemalpaschazade, a. a. O. S. o., 11, 9v.

<sup>4)</sup> Vgl. Petschewi I, 29 Z. 4 v. u. 933 H. beg. am 8. Oktober 1526.

<sup>5)</sup> Vgl. Petschewi I, S. 254.

<sup>6)</sup> Vgl. Ewlija VI, S. 235, 236.

<sup>7)</sup> Vgl. Petschewi I, 254.

<sup>8)</sup> Vgl. Petschewi I, 29.

<sup>9)</sup> Vgl. Petschewi I, S. 172 f.

<sup>10)</sup> Vgl. Petschewi I, S. 200 ff. Diese Stelle ist besonders interessant, weil hier Petschewi die Verrätere Katzianers, der hier Kogian genannt wird, bezeugt; er erwähnt auch, daß Katzianer von Zriny getötet wurde, S. 204, Z. 7 ff.

<sup>11)</sup> Vgl. Petschewi I, 29.

<sup>12)</sup> Vgl. Petschewi I, 254.

Pascha von Ofen hat er hervorragenden Anteil an der Eroberung von Wischegrad, Neograd, Hatvan und Simontornya 1). Er starb 1548. Eine Volksküche und eine Medrese in Belgrad erinnerten an ihn 2). Sein Nachfolger wird Kasim Pascha, später erster Bejlerbej von Temesvár 3).

Die Handschrift der Wiener Hofbibliothek Nr. 1034, H. O. 71 c, Bl. 43 v. FLÜGEL II, 249, eine Liste der Bejlerbejs von Ofen von unbekanntem Verfasser, von der ich kürzlich einen photographischen Abzug bei Herrn Prof. JACOB sah, nennt Mehmed erst an sechster Stelle hinter Bali, als dessen Nachfolger Kasim genannt wird, der aber nach Petschewi in der Zeit von Mehmeds Bejlerbejschaft lange Sangakbej in Mohács 3) war. Petschewi dürfte aber wohl mehr Glaubwürdigkeit beanspruchen als eine Liste, deren Verfertiger unbekannt ist.

Der in der vorliegenden Urkunde als Sangakbej von Bosnien genannte Ulama Pascha war der Sohn eines in der Gegend von Tekke belehnten Sipahis 4). In dem Aufstand Schejtankulis 1511 war er zu den Persern übergegangen. Als Schah Tahmasps Statthalter in Azarbeidschan trat er wieder zu Sülejmân über und wurde mit dem Gebiet von Bitlis belehnt, dessen Statthalter, Scherif Bej, seinerseits von Sülejmân abgefallen und zu den Persern übergegangen war 5). Dieser beider Verrat gab die Veranlassung zu dem Zuge nach Persien 1534. Für 1535 ist Ulama Pascha als Bejlerbej von Diarbekr bezeugt 6). 1538 wird er Nachfolger des langjährigen Sangakbejs von Bosnien, Chosrewpascha 7); als solcher zeichnet er sich bei der Belagerung von Pest 1542 rühmlichst aus 8). Bei Ausbruch des persischen Krieges 1547 wird er zum Statthalter von Erzerum ernannt und als solcher als Lala des Prinzen Elkas Mirza mit diesem an die Grenze beordert 9). Im folgenden Jahre belagert er mit dem Bejlerbej von Karaman, Piri Pascha, die

1) Vgl. Petschewi I, 30.

2) Vgl. Petschewi I, 34 Z. 8.

3) Vgl. seine Biographie bei Petschewi I, 33/34.

4) Vgl. seine Biographie bei Petschewi I, 36 f.

5) Vgl. Petschewi I, S. 175.

6) Vgl. Auszug aus Sülejmân's Tagebuch unter dem 23. September 1535 bei HAMMER III, S. 688.

7) Vgl. hierzu HAMMER III, S. 229, Anm. e. Petschewi gibt I, 39 eine ganz kurze Biographie, erwähnt aber doch darin, daß sich Chosrew durch Verkauf von Pensionen vergangen habe.

8) Vgl. die sehr ausführliche Beschreibung dieser Belagerung bei Petschewi I, S. 233 ff. und bei Ewlija VI, S. 252 f.; Lütffi, Bl. 97.

9) HAMMER III, 718, nach dem *Tagebuch des Marsches und der Stationen des Feldzuges v. J. 1547*, in Lewenklaus türkischer Geschichte, und Petschewi I, 270.

Festung Wan <sup>1)</sup>, die im August 1548 fällt <sup>2)</sup>. Nach Beendigung des Perserkrieges erhält er wieder seine alte Statthalterschaft von Bosnien <sup>3)</sup>. Von seinem Tode berichtet Petschewi I, 289. Darnach wurde er 1551 nach tapferer Verteidigung der Feste Lippa zur Kapitulation gezwungen, auf dem Marsche nach Belgrad, obgleich ihm freier Abzug zugestanden war, überfallen und getötet <sup>4)</sup>.

Ahmed Pascha, Bejlerbej von Rumili, von Geburt Albaner, im Harem erzogen, Kapuğibaschy <sup>5)</sup>, später Janitscharenaga, wurde 1541 zum Statthalter von Rumili ernannt als Nachfolger Chosrew Paschas, der infolge der Verschiebungen in den höchsten Stellen, die nach dem Sturze des Großvezirs Lütü Pascha im Mai 1541 nötig wurden, zum vierten Vezir ernannt wurde. Am persischen Feldzug 1548/49 nimmt er als zweiter Vezir teil und erobert in Georgien eine Anzahl Festungen <sup>6)</sup>. Unter Murad wird er Großvezir, stirbt aber schon nach 6 Monaten. In seiner Biographie rühmt Petschewi besonders seine Gerechtigkeit und völlige Unbestechlichkeit.

Der in der Urkunde als Führer der »verworfenen Ungläubigen« genannte »Herzog, der Verfluchte« ist Kurfürst Joachim II. von Brandenburg, mit dem Beinamen Hektor, bei Petschewi I, 236, Z. 17, »brandenburk memleketi maliki Joahim hersek«. Der Reichstag zu Speyer 1542 hatte sich dieses Mal aufgerafft und 40 000 Mann Fußvolk und 8000 Mann Reiterei bewilligt. Von diesen kamen etwa 30 000 Mann zusammen <sup>7)</sup>, die langsam vorrückten und Ende September vor Pest erschienen. Zum Entsatz hatte der Pascha von Ofen, Bali, den Ulama Pascha von Bosnien, den Bej von Semendra, Dukaginzâde Mehmed Bej <sup>8)</sup>, den Bej von Poschega, Arslan Bej, Sohn des Jahja paschazâde Mehmed Bej, den Bej von Güstendil, Chyır Bej, den Bej von Klis, Murad Bej und den Bej von Alağahışar, Kejduhan [?] Mehmed Bej herbeigerufen <sup>9)</sup>. Die Stärke dieser Truppen gibt ZINKEISEN a. a. O. auf etwa 8000 an. Das Reichsheer erlitt eine schwere Niederlage und mußte nach 8 Tagen die Belagerung aufheben.

<sup>1)</sup> Vgl. Petschewi I, 271.

<sup>2)</sup> Vgl. Petschewi I, 273 f.

<sup>3)</sup> Vgl. HAMMER III, S. 291.

<sup>4)</sup> Vgl. hierzu HAMMER III, S. 722 zu 297; die hier gemachte Bemerkung scheint auf Verwechslung zu beruhen.

<sup>5)</sup> Vgl. seine Biographie bei Petschewi I, 440.

<sup>6)</sup> Vgl. Petschewi I, S. 284.

<sup>7)</sup> Vgl. ZINKEISEN II, 848 f.

<sup>8)</sup> Tritt an die Stelle des Jahjapaschaoglu Mehmed Bej, als dieser nach Morea versetzt wird. Vgl. Petschewi I, 30.

<sup>9)</sup> Vgl. Petschewi I, 235.

So hatte also der Bejlerbey von Ofen den ihm gewordenen Befehl, die Festung zu halten, ausgeführt. Darüber hinaus läßt uns nun diese hochwichtige Urkunde erkennen, daß Sülejmân zu einem neuen Schlage gegen Ungarn ausholt. Alle Vorbereitungen sind getroffen, der Tag des Aufbruchs Sülejmâns ist festgesetzt. Und so bricht denn das Jahr 1543 an, das für die Sicherung der Türkenherrschaft in Ungarn entscheidend wird:

Die zweite Urkunde gebe ich nach dem Faksimile in J. I. Sękowski, *Collectanea z Dziejopisów Tureckich Rzeczy do Historji Polskiej Służących*, Bd. II, Warschau 1825, in Neschi-Umschrift und Übersetzung. Ich habe nicht feststellen können, wo sich das Original dieser Urkunde befindet; wahrscheinlich liegt es in Lemberg. Eine Vergleichung mit diesem wäre sehr wünschenswert, da mir an einigen Stellen das Faksimile nicht einwandfrei erscheint. Auch die Übersetzung, die der Verfasser Bd. II, S. 302 ff. gibt, ist stellenweise recht frei. Die Urkunde, ein Brief Murads III. an König Stephan Batory von Polen aus dem Jahre 1578, wirft ein Schlaglicht auf die Verhältnisse zwischen der Pforte und Polen und zeigt dieses in seiner ganzen kläglichen Abhängigkeit von jener.

ليه قرالنه

(هو<sup>1</sup>)

افتخار<sup>2</sup>) الامراء العظام العيسوييه مختار الكبراء الفخام. في الملة  
المسيحيه مصلح مصالغ جماهر الطايغه النصرانيه صاحب انيال الكشمت  
والوقار صاحب دلايل المجد والافتخار<sup>3</sup>) ولايت ليه قرالي [Zeile 2] باتوري  
اشتوان قرال ختمت عوافيه بالخير  
توقيع رفيع همايون واصل اوليجاق معلوم اولاه كه مقدما ممالك  
مكروسه من حدوده قريب ليه قلعه لرندن اهل فساد قزاقلر ماؤاسى اولان  
[Zeile 3] مانكرمان وچركس كرمان وقان اوي وديراسلاو نام قلعه لرندن بعضي  
اشقيا ولايت بغداد اوزرينه مستولي اولوب انواع فساد اتدوكدن صكره  
كبر واوحاليه فرار ايدن [Zeile 4] مفسدي نيقولان نام حتمانكز بالذات  
طوتوب قراله الوب كدن<sup>3</sup>) ديو كندو مكانه عودت ايدوب خاين مزبورك

<sup>1</sup>) Diese Worte stehen links bzw. rechts oben am Rande neben der Tugra gut eine Handbreit über der ersten Zeile.

<sup>2</sup>) Im Faksimile mit > statt mit <.

<sup>3</sup>) Die alttürkische Form für: كدزم.

جمله توابعین دخی محکم حفظ<sup>1)</sup> ایدوب کندو سیرک جنبکو  
 توجه اندوکي حجت ايله عرض [Zeile 5] واعلام اولنمغین مفسد مزبورک  
 کندو ویا باشی کوندوله دبو موکد نامه همايونمز بزیزلوب ارسال اولنمق  
 اوزره ایکن حالا سلسره<sup>2)</sup> سنجاغی بکی قدوة الامراء الاکرام داوود نام  
 عزه [Zeile 6] بغداد ویوده سیله عتبه علیامزه مکتوبلر کوندروب مفسد  
 مزبورک قرداشنی نامه بر برنجی دخی ضبور ایدوب لهلورن ایکی بیکن  
 زیاده توفنک انداز پیانه واتلو قزاقلر ايله ولایت [Zeile 7] بغداد دخول (3)  
 ایدوب محکم جنک اونوب بانفعل یاش بازارنده اوتوروب اطرافی  
 محصره اولندوغن اعلام ایلمشدر ایدم آتاء کرام واجدان عظاممز انار الله  
 تعالی بر اعینیم زمانلرندن بری . . . . . ولایت 4) [Zeile 8] لیه  
 باتلری وسایر اعیان ورعیاسی شمیدییه دکن اسوده حال اولدقلری مابینده  
 اولان صلح وصلاحی کندولره عظیم دولت بلوب شرایط عید وامنای  
 رعایت اتمکله ایدی [Zeile 9] بر مفسد ولایت لهدن بر قاچ اشقیبا ايله  
 خروچ<sup>5)</sup> ایدوب کلوب ممالک محروسه مضافاتندن اولان 6) ولایت بغدادنه  
 داخل 3) اولوب بو قدر فساد وشناعت ایلدوکن صکره کرو اول جانبه  
 [Zeile 10] فرار ایدوب خلاص اولمق کمال مرتبه عید وامنانه مخالف  
 اولدوغندن غیری اول مفسدی مومی ایله حتمانکر اله کتوروب سیره الوب  
 کتمش ایکن معجلا کندو ویا باشی سده سعادتزه کوندولمامکده [Zeile 11]  
 لیبلونک سایر اشقیاسی دخی فساد وشناعت ایله یانلریزه نسنه اولمیوب 7)  
 حمایت اولنور وبو نایره فتنه وفسادلری دخی زیاده مشتوب اولور بو  
 بابده اعمال و مساهلتکوز [Zeile 12] بو مقوله بر مفسدک دخی ظهورنه  
 سبب اولدی سیر مقدما عنایت علییه پادشاهی مظهر دوشوب قوه قاهره  
 خسروانیمز ايله قرال نصب اولندوغکزدن انواع ایلکلر مسؤل<sup>8)</sup> ایکن [Zeile 13]

1) Faksimile: حفظ.

2) silsire neben dem gebräuchlicheren silistre (سلسیره).

3) Im Faksimile mit > statt mit خ.

4) Die zwei unmittelbar vorhergehenden Wörter habe ich nicht entziffern können.

5) Im Faksimile steht خورج.

6) Das Faksimile hat الان.

7) So lese ich; die Stelle ist m. E. falsch abgeschrieben.

8) So lese ich statt des im Faksimile stehenden مؤل.



سیوک زمانگذه ایکی اوج دفعه عظیم فتنه لر ظهور ایلوب عدم اهتمامکر مشاهده اولنمشدر کرکدر که نامه همایون مسرت مقرنمز وصول بولدده [Zeile 14] من بعد بصیرت وانتباه اوزره اولوب استنان مآخذ الارکانمز اولان وفور موالات ومصافاتکر موجبناجه بوندن اقدام فساد وفرار ایدن واله کنوریلان، مفسدک بی توقف یا کندو<sup>1)</sup> ویا باشی بر وجه استعجال [Zeile 15] عتبه علینامه ارسال اولندقدنصرکه اگر بالذات قاقوب کلوب اول قلعه لره اولان اشقیایی اله کتورمکه قدرتکر وار ایسه جمله اموریکوزدن بونی تقدیم ایدوب معجلا قاقوب کلوب جزالین<sup>2)</sup> [Zeile 16] ویروب محکم حقلرندن کله سر اگر اوته جانبلره اعداکوز استیلاسی ویا بر اخر ناتج قوت سببی ایله ویاخود عدم قدرتکر اولمغله بالذات کلوب حقلرندن کلمکه قادر دکل ایسکر [Zeile 17] مفصلا عرض<sup>3)</sup> واعلام ایلیمسز که بو جانبدن بی نهاییه یرار عسکر کوندریلوب کرکی کبی حقلرندن کله وبو مقصد دخی بر طریقله بکلریمز الندن خلاص اولورسه کرو اول جانبه فرار اتمک مقررر [Zeile 18] بونک دخی یا کندوسی ویا باشی کوندرلمک بابنده انواع سعی واهتمامکر وجوده کتوریله شویلمکه مقدا فرار ایدن مقصد وجه مشروح اوزره اله کتورلمکن مابینده اولان صلح وصلاحه متخالف<sup>4)</sup> [Zeile 19] اطلاق اولنوب یاخود<sup>4)</sup> کندو ویا باشی کوندرلمکده نوعا ترد اولنه وبو برنجی داخی<sup>1)</sup> بکلریمز الندن خلاص اولوب اول جانبه فرار اتمکده اله کتورمکده اهمال اولنوب حمایت اولنه [Zeile 20] اساس صلاحه تزلزل کلوب رعایا ویرایا یایمال اولمق مقرر در اکا کوره مقید اولوب باب اقدام واهتمامده دقیقه فوت اولنمیوب رعایا ویرایا اسوده حال اولمسنه سعی جمیل اولنه تحریراً فی [Zeile 21] اواخره شهر ذی الحجه الشریفه سنه خمس وثمانین تسعمائه

بمقام  
قسطنطنیه  
المحروسه

1) Im Faksimile steht ein و zu viel.

2) So ist jedenfalls zu lesen statt des im Faksimile stehenden جزالین.

3) Das Faksimile hat عرض.

4) Im Faksimile mit > statt mit < geschrieben.

## Übersetzung:

An den König von Polen:

Er!

An den, der die Ehre ist unter den großen Fürsten der Religion Jesu, der Auserlesene unter den mächtigen Herrschern des Volkes des Messias, der Schiedsrichter der Angelegenheiten unter den Völkern der nazarenischen Glaubensgemeinschaft, der mit der Schleppe der Erhabenheit und Würde majestätisch angetan ist, der die Abzeichen des Ruhmes und der Größe innehat, an den König des Reiches Polen, Stephan Batory — möge sein Ende mit Ruhm gekrönt sein!

Wenn das hohe kaiserliche Handschreiben eintrifft, sei folgendes kund. Nachdem vor kurzem aus den den Grenzen unsres Reiches benachbarten polnischen Festungen, dem Standort der räuberischen Kosaken, nämlich Man-Kerman, Čerkes-Kerman, Kan Ewi und Braslaw<sup>1)</sup> einige Räuber in die Provinz Moldau eingefallen waren, dort tausenderlei Schandtaten verübt hatten, hat Euer Hauptmann Nikola persönlich den Unruhfister, der dann wieder in seine Mist- und Regenpfützen fliehen wollte, gefangen genommen; indem er erklärte, er wolle zum König gehen, kehrte er an seinen Platz zurück, und ließ des erwähnten Verräters sämtliche Genossen in festen Gewahrsam sperren. Während nun, weil seine Reise zu Euch mit Beweisen (?) gemeldet war, ein dringendes kaiserliches Schreiben von uns, in dem die Auslieferung der Person oder des Kopfes des erwähnten Störenfriedes verlangt wurde, gerade geschrieben und abgesandt werden sollte, schickten der gegenwärtige Sanğakbeg von Silistria, namens Dawud, Vorbild hoher Würdenträger, dessen Ruhm immerwährend dauern möge, und der Woiwode der Moldau an unsere Hohe Pforte Briefe [und meldeten uns], daß ein zweiter, der sich als Bruder des erwähnten Störenfrieds ausgibt, aufgetreten sei und von Polen mit mehr als 2000 mit Gewehren bewaffneten Kosaken zu Fuß und zu Pferde in die Provinz Moldau eingefallen sei, das Land stark mit Krieg überzogen, sich dann tatsächlich in dem Marktflecken Jassy festgesetzt und (von da aus) die Umgegend gebrandschatzt habe. Nun haben seit den Zeiten unserer ruhmvollen Väter und unserer erlauchten Ahnen — Gott, der Erhabene, möge ihre Manifestationen erleuchten! — bis jetzt die Herrscher des Landes Polen und die übrigen Großen und ihre Untertanen den Zustand der Ruhe, der zwischen den in Frieden Lebenden besteht, für sich selbst als größtes Glück empfunden und die

<sup>1)</sup> Čerkes-Kerman und Kan Ewi, heute Tscherkassy und Kanew, im Gouvernement Kiew am Dniepr, Brazlaw in Podolien am Bug gelegen. Man-Kerman, das übrigens von HAMMER, der dieses Faksimiles in Bd. IV, S. 35, Erwähnung tut, Dschankerman genannt wird, habe ich nicht lokalisieren können.

Bündnisse und Verträge geachtet. Wenn nun aus dem Königreich Polen ein Unruhistifer mit einigen Räubern hervorbricht, in die zu unserem Reiche gehörende Provinz Moldau einfällt, dort tausenderlei Schandtaten und Verbrechen verübt, sich dann wieder dorthin zurückzieht und straflos bleibt, so spricht dies durchaus allen Bündnissen und Verträgen Hohn. Wenn außerdem Euer oben genannter Hauptmann jenen Unruhistifer in seine Gewalt brachte und zu Euch reiste, ohne eilends weder die Person noch den Kopf an unsere hohe Schwelle zu senden, und die übrigen polnischen Räuber mit ihren Verbrechen und Schandtaten nicht hierher befördert werden, vielmehr Schutz finden, so wird die Flamme des Aufruhrs und der Schandtaten noch stärker werden. In dieser Hinsicht ist Eure Nachlässigkeit und Unachtsamkeit daran schuld, daß ein solcher Räuber aufgetreten ist. Nachdem Ihr früher Gegenstand der hohen kaiserlichen Gunst geworden und durch unsere starke kaiserliche Macht zum König gemacht worden seid, sind, während wir [uns] viel Gutes [davon] versprochen, unter Eurer Regierung zwei-, dreimal große Feindseligkeiten ausgebrochen, und so hat sich Eure Trägheit gezeigt. Es ist nun nötig, daß, wenn unser kaiserlicher, mit Freude verbundener Brief in Eure Hände gelangt, Ihr hinfört wachsam und auf der Hut seiet und entsprechend dem mit unserer Pforte, deren Säulen von ewiger Dauer sind, bestehenden Freundschaftsverhältnis unverzüglich die Person oder den Kopf des Unruhistifers, der zuerst Schandtaten verübt hat, dann geflohen und in Eure Hand gefallen ist, eilends an unsere Hohe Pforte sendet. Wenn Ihr persönlich imstande seid, Euch aufzumachen und die in den Burgen hausenden Räuber in Eure Hand zu bringen, so gehört es sich, daß Ihr dies allen Euren Staatsgeschäften vorgehen laßt, eilends aufbrecht, sie streng bestraft und unschädlich macht. Wenn Ihr aber andererseits infolge eines Sieges Eurer Feinde oder einer anderen Gewalt (Maßnahmen) zur Folge habenden Ursache oder aus Mangel an Macht persönlich zu kommen und sie zu bestrafen nicht imstande seid, so gebt eine eingehende Erklärung ab, damit von unserer Seite unzählige tüchtige Soldaten geschickt und jene in gebührender Weise bestraft werden. Sollte jedoch dieser Unruhistifer auf irgendeine Weise den Händen unserer Bejs entkommen, so ist gewiß, daß er nach dort fliehen wird; auch dieses [Räubers] Person oder Kopf auszuliefern, gebe man sich alle erdenkliche Mühe.

Denn wenn dieser vor kurzem geflohen und in der beschriebenen Weise in Eure Hand gefallene Unruhistifer, entgegen den zwischen uns bestehenden Verträgen, freigelassen wird oder man sich in irgendeiner Weise weigert, ihn selbst oder seinen Kopf zu schicken, und

wenn es unterlassen wird, diesen, der den Händen unserer Beamten entkommen und dorthin geflohen ist, in Eure Hand zu bringen, oder er [gar] Schutz findet, so wird der Friede in seinen tiefsten Tiefen erschüttert und [das Glück] der Vasallen und Untertanen ist dem Untergange geweiht. Mit Rücksicht darauf gebe man sich Mühe, versäume unter Eifer und Anstrengung nichts und lasse es seine schöne Sorge sein, den Vasallen und Untertanen den Frieden zu erhalten.

Gegeben in den letzten Tagen des heiligen Monats Zi'-l-hiğge im Jahre 985 (Anfang März 1578).

In der Hauptstadt  
Konstantinopel.

Während der ganzen Regierungszeit Sülejmâns hatten die besten Beziehungen zwischen der Pforte und dem im Innern zerrissenen Polen bestanden, besonders während der Regierung des Königs Sigismund August 1548—1572. Erst in den letzten Jahren Sülejmâns war, freilich nicht durch die Schuld der Pforte, eine Spannung eingetreten, die sich unter seinem Nachfolger steigerte. Da starb 1572 Sigismund August, der letzte männliche Sproß aus dem Hause der Jagellonen. Bei der hierdurch nötig werdenden Königswahl war die Politik der Pforte von dem Bestreben geleitet, Polen auch fernerhin in jenem Zustand innerer Schwäche zu erhalten, der eine kraftvolle äußere Politik unmöglich, vielmehr einen engen Anschluß an die Pforte erforderlich machte. Da es nicht möglich war, unter den polnischen Magnaten eine geeignete Persönlichkeit zu finden, die den beiden nicht-polnischen Thronbewerbern, dem Sohn des Kaisers Maximilian, Erzherzog Ernst, und dem Zaren Iwan hätte die Spitze bieten können, unterstützte die Pforte die Wahl Heinrichs von Anjou, des Bruders Karls IX. von Frankreich. Als dieser, am 9. Mai 1573 gewählt, am 16. Februar 1574 in Krakau gekrönt, jedoch schon am 30. Mai 1574 infolge des Todes seines Bruders sein Königreich verließ, trat die Pforte nunmehr mit ihrem ganzen Einfluß für ihren neuen Kandidaten, Stephan Batory, den Woiwoden von Siebenbürgen, ein und unterstützte ihn gegen seine beiden mächtigen Mitbewerber, den Kaiser Maximilian, der dieses Mal selbst als Thronbewerber auftrat, und den Zaren Iwan. Am 14. Dezember 1575 unterzeichneten die Bevollmächtigten Batorys die Bedingungen, unter denen er als König anerkannt werden sollte. Sein Bruder, Christoph Batory, wurde mit Zustimmung der Pforte zu seinem Nachfolger in Siebenbürgen ernannt<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Vgl. die ausführliche Schilderung der Stellung Polens zum osmanischen Reich bei ZINKEISEN IV, 514 ff.

Von Stund an wird nun aber auch die Haltung der Pforte Polen gegenüber anders, denn Murad nahm nun die Rechte eines Schutzherrn über Polen für sich in Anspruch. In den bis dahin zwischen Österreich und der Pforte abgeschlossenen Kapitulationen, in denen Polen mit eingeschlossen war, war dieses und Venedig nach Frankreich als Königreich genannt, in der letzten dagegen wird es neben den Tributländern Moldau, Walachei und Siebenbürgen ohne Königstitel genannt. In einem Schreiben Murads an Kaiser Maximilian II. vom 27. Juli 1576 heißt es: »Er solle den von ihm eingesetzten König Batory nicht belästigen; der Sultan wolle, daß Polen seinen übrigen Nationen gleichgeachtet werde . . . . Polen sei unter dem Schutz der Pforte. Der Sultan habe den Polen befohlen, den Batory zum König zu wählen. . . . «<sup>1)</sup>).

Das hier veröffentlichte Schreiben läßt ja an Deutlichkeit auch nichts zu wünschen übrig. Hier war aber auch die Pforte einmal in ihrem vollen Recht, nicht wie so oft bei Vorfällen an der ungarischen Grenze, wo Räubereien oder feindliche Handlungen seitens der Türken Gegenmaßregeln der Ungarn zur Folge hatten, worüber sich dann die Pforte beschwerte.

Gelegentliche Reibereien mit den Kosaken, Beschwerden über Ausplünderung türkischer Kaufleute gehen bis in die Mitte des 16. Jahrhunderts hinauf. ENGEL<sup>2)</sup> erwähnt eine diesbezügliche Beschwerde Selims II. aus dem Jahre 1569. Zu größeren Zusammenstößen kam es erst 1574, als Iwonia, der Woiwode der Moldau, Kosaken zu Hilfe rief, um seinen Thron gegen Petrilo, auch bekannt unter dem Namen Peter der Lahme, den Bruder des Woiwoden der Walachei, Alexander, zu verteidigen. Alexander hatte durch das Versprechen, sein Bruder werde einen höheren Tribut zahlen, die Türkei für Petrilo gewonnen. Nach mehreren anfänglichen Mißerfolgen gelang es den walachischen und türkischen Truppen, Iwonias Streitkräfte zu vernichten. Iwonia selbst wurde von den Türken ermordet, Petrilo zum Woiwoden der Moldau ernannt<sup>3)</sup>.

Die Veranlassung des vorliegenden Schreibens Murads — es dürfte dasselbe sein, dessen Überreichung auf dem Reichstag zu Lemberg im Frühjahr 1578 ENGEL a. a. O. S. 80 erwähnt — waren 2 Kosakeneinfälle in die Moldau. Den ersten unternahm 1577 der Abenteurer Iwan, genannt Podkowa, der sich für einen Bruder Iwonias ausgab,

<sup>1)</sup> Vgl. HAMMER IV, 34.

<sup>2)</sup> ENGEL, *Geschichte der Ukraine und der Kosaken*, S. 70. (*Allgemeine Welthistorie*, 48. Teil. Halle 1796.)

<sup>3)</sup> ENGEL a. a. O. S. 73 f.

unterstützt von dem Kosakenhetman Schah, Niklas Sienjawski, «einer der eifrigsten podolischen Grenzkommandanten» — der Nikola der Urkunde — brachte den Podkowa mit List in seine Gewalt und lieferte ihn dem König Batory aus. Den zweiten Einfall machten die Kosaken im Februar 1578, um statt des Petrilo den jüngeren Bruder des Podkowa zum Woiwoden der Moldau zu machen. Eine ausführliche Darstellung beider Züge gibt ENGEL a. a. O. S. 78 ff. und in seiner «Geschichte der Moldau» S. 228 f.

Die folgende Urkunde findet sich in Neschî-Umschrift in dem verdienstvollen Buche von JAN GRZEGORZEWSKI, *Z Sidzylatów Rumelijskich Epoki Wyprawy Wiedeńskiej, Akta Tureckie (Tekst Turecki i Polski)*, Lwow 1912, der umfangreichsten Arbeit auf diesem bisher so wenig angebauten Gebiet, in der der Verfasser 129 Urkunden der Nationalbibliothek in Sofia, die sich auf den Feldzug gegen Ungarn und die Belagerung Wiens in den Jahren 1681, 1683 und 1684 beziehen, in Neschî-Umschrift und polnischer Übersetzung veröffentlicht. Sie enthält den Befehl zur Mobilmachung der Streitkräfte von Rumili für den Feldzug von 1681<sup>1)</sup>. Übersetzung:

»Emir der edlen Emire, Großer unter den erlauchten Großen, Besitzer von Macht und Ehre, Inhaber von Glanz und Pracht, durch die reiche Gnade des höchsten Königs vorzugsweise Erwählter, Bejlerbey von Rumili, Mehmed Pascha, dessen hohe Stellung von Dauer sein möge!

Wenn dieses hohe, mit der Tugra versehene kaiserliche Schreiben eintrifft, sei kund: Da im Frühling mein kaiserlicher Kriegszug mit glücklichen Taten stattfindet, so waren schon vorher der Mir-Liwa, der Mir-Alai, die Inhaber der Groß- und Kleinlehen für meinen kaiserlichen Kriegszug aufgeboden worden. Ein hoher Ferman von mir [mit dem Befehl]: »Seid fertig und bereit!« und wegen anderer Ankündigungen und Bekanntmachungen war Dir zugegangen.

Jener erhabene Befehl von mir ist nach Lage der Dinge festgesetzt worden, und, da die Zeit [zum Beginn] des Kriegszuges herankommt und sich nähert, so ist jetzt mein hoher Ferman erlassen worden, daß, sobald mein erhabener Befehl eintrifft, Dein vollkommener und wohlgeordneter Hof, Deine diensttauglichen, auserlesenen, zahlreichen und bewaffneten Leute, der Bej der Truppen der erwähnten Provinz, desgleichen die Inhaber der Groß- und Kleinlehen sich ohne Säumen und Zögern aufmachen und, so Gott, der Barmherzige, will, am Hızrtage<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Im türkischen Text sind einige Fehler stehen geblieben: in Zeile 4 ist خاجسته mit خ zu lesen, Z. 20 hinter اوزره كوردیکی einzuschieben und Z. 21 für عليه مدن عليه مدہ zu setzen.

<sup>2)</sup> Der 23. April; vgl. HAMMER III, 54.

in der Ebene von Isaķý am Sammelplatz zugegen seien, und daß, wie es der edle Vezir, der erlauchte Staatsrat, die Ordnung der Welt, der Oberbefehlshaber meiner sieggekrönten Truppen, mein siegreicher Vezir Mehmed Pascha, dessen Größe Gott, der Erhabene, lange erhalten möge, für angemessen hält, auf meinem kaiserlichen Kriegszug in meinen hohen, dem Glauben und dem Reich, dem Ruf und der Ehre meiner Herrschaft entsprechenden und würdigen Diensten alle Anstrengungen gemacht werden, und ich habe befohlen, daß Du beim Eintreffen [dieses Befehls] entsprechend meinem hohen mächtigen Ferman in bezug hierauf Dich bemühest, und, da die Zeit [für den Beginn] des Feldzuges herankommt und sich nähert, beim Eintreffen meines erhabenen Befehls, Dein vollkommener und wohlgeordneter Hof, Deine diensttauglichen, auserlesenen, zahlreichen und bewaffneten Leute, der Bej der Truppen, desgleichen die Inhaber der großen und der kleinen Lehen sich ohne Säumen und Zögern aufmachen, und, so Gott, der Barmherzige, will, am Hyzrtage auf der Ebene von Isaķý am Treff- und Sammelpunkt zugegen seien, und daß Du, wie der erwähnte Generalissimus es für angemessen hält, in meinen hohen, dem Glauben und dem Reich, dem Ruf und der Ehre meiner Herrschaft entsprechenden und würdigen Diensten alle Anstrengungen und unbegrenzte Bemühungen machest. Dergestalt, daß, wenn Du zur Zeit und Stunde nicht da bist, oder Dein Hof nicht vollkommen ist, nachher für diese Gegend besondere Leute bestimmt und die bei den Nachforschungen von den Soldaten in ihren Häusern Betroffenen vor ihren Türen gehängt werden und das Einkommen der nicht rechtzeitig zu meinem kaiserlichen Feldzuge Erschienenen anderen gegeben wird; damit aber nicht genug, wird Dir Mangel an Eifer und Nachlässigkeit zur Last gelegt und wirst Du selbst zur Rechenschaft gezogen werden. Demgemäß verfare mit vollkommenem Eifer, mit Umsicht und Klugheit, verkünde den erhabenen Wortlaut meines hohen Befehls an den Versammlungsplätzen der Leute, gib ihn der Gesamtheit bekannt und bringe ihn zur Kenntnis, so daß diejenigen, die als die Deinigen oder [in Deiner Provinz] Wohnenden erfunden werden, später [unter dem Vorwande], sie hätten es nicht gewußt und keine Kenntnis davon gehabt, keine Entschuldigungen und Ausflüchte machen und sich nicht widersetzen [können]. Solches soll man wissen und meinem erhabenen Handzeichen Vertrauen schenken.

Gegeben in den letzten Tagen des gesegneten Monats Şafer des Jahres 1091 [= Ende März 1680].

In Konstantinopel, dem wohlbewahrten.